

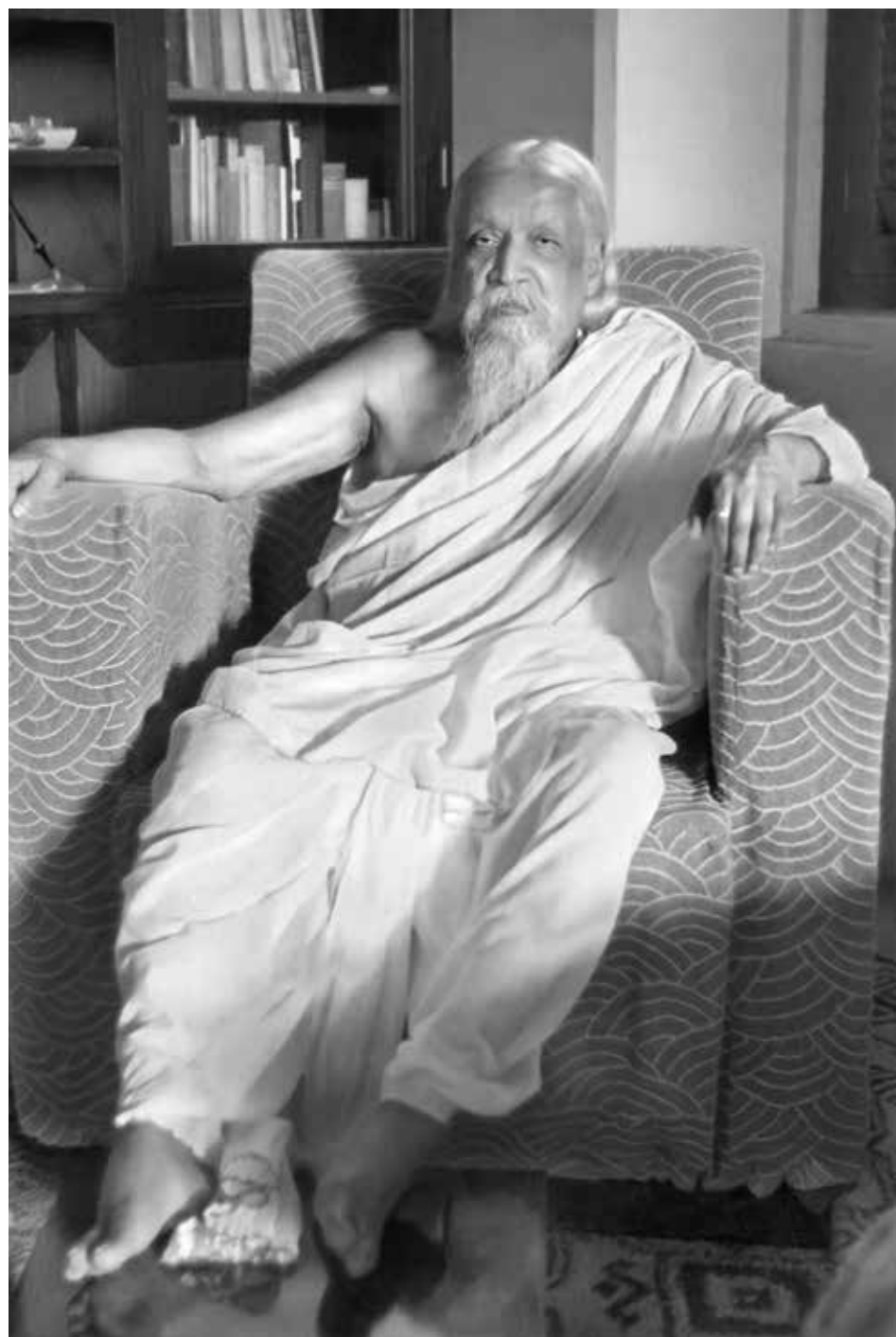


Zehntes Buch

Das Buch vom doppelten Zwielight

Canto II

Das Evangelium des Todes
und die Nichtigkeit des Ideals



SAVITRI

A Legend and a Symbol



Sri Aurobindo

SAVITRI

Eine Legende und ein Symbol



Sri Aurobindo

PART THREE (BOOKS IX – XII)

BOOK TEN

THE BOOK OF THE DOUBLE TWILIGHT

Canto I

The Dream Twilight of the Ideal

Canto II

The Gospel of Death and Vanity of the Ideal

Canto III

The Debate of Love and Death

Canto IV

The Dream Twilight of the Earthly Real

DRITTER TEIL (BÜCHER IX – XII)

ZEHNTES BUCH

DAS BUCH VOM DOPPELTEN ZWIELICHT

Canto I

Das Traum-Zwielicht des Ideals

Canto II

Das Evangelium des Todes und die Nichtigkeit des Ideals

Canto III

Die Debatte zwischen Liebe und Tod

Canto IV

Das Traum-Zwielicht des Irdisch-Wirklichen

BOOK TEN

The Book of the Double Twilight

CANTO TWO

The Gospel of Death
and Vanity of the Ideal

ZEHNTES BUCH

Das Buch vom doppelten Zwielight

ZWEITER CANTO

Das Evangelium des Todes
und die Nichtigkeit des Ideals

CANTO TWO

The Gospel of Death
and Vanity of the Ideal

Then pealed the calm inexorable voice:
Abolishing hope, cancelling life's golden truths,
Fatal its accents smote the trembling air.

That lovely world swam thin and frail, most like
Some pearly evanescent farewell gleam
On the faint verge of dusk in moonless eves.

"Prisoner of Nature, many-visioned spirit,
Thought's creature in the ideal's realm enjoying
Thy unsubstantial immortality
The subtle marvellous mind of man has feigned,
This is the world from which thy yearnings came.

When it would build eternity from the dust,
Man's thought paints images illusion rounds;
Prophesying glories it shall never see,
It labours delicately among its dreams.

Behold this fleeing of light-tasselled shapes,
Aerial raiment of unbodied gods;
A rapture of things that never can be born,
Hope chants to hope a bright immortal choir;
Cloud satisfies cloud, phantom to longing phantom
Leans sweetly, sweetly is clasped or sweetly chased.

This is the stuff from which the ideal is formed:
Its builder is thought, its base the heart's desire,
But nothing real answers to their call.

The ideal dwells not in heaven, nor on the earth,
A bright delirium of man's ardour of hope

ZWEITER CANTO

Das Evangelium des Todes
und die Nichtigkeit des Ideals

Dann erscholl die ruhige unerbittliche Stimme:
Hoffnung vernichtend, Lebens goldne Wahrheiten auslöschend,
Traf ihr Ton mit Unheil die zitternde Luft.

Dünn und schwach schwamm jene liebliche Welt dahin, fast so
Wie ein perlig dahinschwindender Abschiedsglanz
Am blassen Saum der Dämmerung mondloser Abende.

„Gefangene der *Natur*, vielgesichtiger Geist,
Denkens Geschöpf, im Reich des Ideals genießend
Deine substanzlose Unsterblichkeit,
Die das feine wunderbare Mental des Menschen ersonnen hat,
Dies ist die Welt, aus der deine Sehnsüchte kamen.

Wenn es Ewigkeit aus dem Staub erbauen will,
Malt des Menschen Denken Bilder, umrahmt von Illusion;
Herrlichkeiten kündend, die es nie erblicken wird,
Bemüht es sich behutsam zwischen seinen Träumen.

Sieh, diese flüchtigen Formen, lichtbefranst,
Sind das Luftgewand unverkörperter Götter;
Eine Verzückerung von Dingen, die nie geboren werden können,
Singt Hoffnung der Hoffnung einen hellen unsterblichen Chor;
Wolke sättigt Wolke, süß neigt sich Phantom
Zu sehndem Phantom, wird süß umarmt oder süß verjagt.

Dies ist der Stoff, woraus das Ideal gemacht ist:
Sein Bildner ist Denken, seine Grundlage des Herzens Wunsch,
Doch nichts Wirkliches antwortet deren Ruf.

Das Ideal wohnt weder im Himmel noch auf Erden,
Ein heller Wahn von des Menschen Hoffnungsglut,

Drunk with the wine of its own fantasy.
It is a brilliant shadow's dreamy trail.
Thy vision's error builds the azure skies,
Thy vision's error drew the rainbow's arch;
Thy mortal longing made for thee a soul.
This angel in thy body thou callst love,
Who shapes his wings from thy emotion's hues,
In a ferment of thy body has been born
And with the body that housed it it must die.
It is a passion of thy yearning cells,
It is flesh that calls to flesh to serve its lust;
It is thy mind that seeks an answering mind
And dreams awhile that it has found its mate;
It is thy life that asks a human prop
To uphold its weakness lonely in the world
Or feeds its hunger on another's life.
A beast of prey that pauses in its prowl,
It crouches under a bush in splendid flower
To seize a heart and body for its food:
This beast thou dreamst immortal and a god.
O human mind, vainly thou torturest
An hour's delight to stretch through infinity's
Long void and fill its formless, passionless gulfs,
Persuading the insensible Abyss
To lend eternity to perishing things,
And trickst the fragile movements of thy heart
With thy spirit's feint of immortality.
All here emerges born from Nothingness;
Encircled it lasts by the emptiness of Space,
Awhile upheld by an unknowing Force,

Trunken vom Wein der eigenen Fantasie.

Es ist eines leuchtenden Schattens träumerische Spur.

Der Irrtum deines Sehens erschafft den azurblauen Himmel,

Der Irrtum deines Sehens wölbte den Regenbogen;

Dein sterblich Verlangen schuf die Seele für dich.

Dieser Engel in deinem Körper, den du Liebe nennst,

Der sich seine Flügel webt aus den Farben deines Gemüts,

Ihn hat ein Gärstoff deines Körpers geboren

Und sterben muss sie mit dem Körper, der sie barg.

Sie ist eine Leidenschaft deiner sehnsüchtigen Zellen,

Sie ist Fleisch, das nach Fleisch verlangt, um ihrer Lust zu frönen;

Sie ist dein Geist, der da sucht nach einem erwidernenden Geist

Und für eine Weile träumt, den Gefährten gefunden zu haben;

Sie ist dein Leben, das menschlichen Halt sich wünscht,

Um ihre Schwäche zu stützen, einsam in der Welt,

Oder ihren Hunger am Leben des anderen stillt.

Ein Raubtier, das auf seinem Streifzug innehält,

Duckt sie sich unter einem prächtig blühenden Busch,

Ein Herz und einen Körper sich zum Fraße zu ergreifen:

Dies Tier träumst du unsterblich und einen Gott.

O Menschengestalt, vergeblich quälst du

Einer Stunde Glück, sich durch die lange Öde der Unendlichkeit

Zu dehnen, deren formlose, leidenschaftslose Schlünde zu füllen,

Den unempfindlichen *Abgrund* überredend,

Vergänglichem Ewigkeit zu verleihen,

Und gaukelst deinen schwachen Herzensregungen

Mit deines Geistes Trugbild Unsterblichkeit vor.

Aus dem *Nichts* geboren taucht hier alles auf;

Eingekreist von der Leere des *Raumes* dauert es,

Eine Weile gestützt von einer unwissenden *Kraft*,

Then crumbles back into its parent Nought:
Only the mute Alone can for ever be.
In the Alone there is no room for love.
In vain to clothe love's perishable mud
Thou hast woven on the Immortals' borrowed loom
The ideal's gorgeous and unfading robe.
The ideal never yet was real made.
Imprisoned in form that glory cannot live;
Into a body shut it breathes no more.
Intangible, remote, for ever pure,
A sovereign of its own brilliant void,
Unwillingly it descends to earthly air
To inhabit a white temple in man's heart:
In his heart it shines rejected by his life.
Immutable, bodiless, beautiful, grand and dumb,
Immobile on its shining throne it sits;
Dumb it receives his offering and his prayer.
It has no voice to answer to his call,
No feet that move, no hands to take his gifts:
Aerial statue of the nude Idea,
Virgin conception of a bodiless god,
Its light stirs man the thinker to create
An earthly semblance of diviner things.
Its hued reflection falls upon man's acts;
His institutions are its cenotaphs,
He signs his dead conventions with its name;
His virtues don the Ideal's skiey robe
And a nimbus of the outline of its face:
He hides their littleness with the divine Name.
Yet insufficient is the bright pretence

Dann bröckelt es ab in sein ursprüngliches *Nichts*:
Einzig das stumm *Alleinige* kann ewig sein.
Im *Alleinigen* gibt es keinen Raum für Liebe.
Um den brüchigen Lehm der Liebe zu kleiden, wobst du vergeblich
Am Webstuhl, geborgt von *Unsterblichen*,
Das prachtvolle und unvergängliche Gewand des Ideals.
Niemals jedoch ward das Ideal zu etwas Wirklichem gemacht.
In Form gefangen, lebt jene Glorie nicht;
In einem Körper eingeschlossen, atmet sie nicht mehr.
Ungreifbar, fern, für immer rein,
Herrscherin ihrer eigenen leuchtenden Leere,
Steigt sie nur widerwillig in irdische Luft herab,
Um einen weißen Tempel im Herzen des Menschen zu bewohnen:
In seinem Herzen strahlt sie, von seinem Leben wird sie verschmäht.
Unwandelbar, körperlos, schön, erhaben und stumm,
Sitzt unbewegt sie auf ihrem leuchtenden Thron;
Stumm empfängt sie seine Gaben und sein Gebet.
Sie hat keine Stimme, seinem Ruf zu antworten,
Keine Füße zum Gehen, keine Hände zum Nehmen seiner Gaben:
Ätherische Statue von der nackten *Idee*,
Jungfräuliche Empfängnis eines körperlosen Gottes,
Sporn ihr Licht den Menschen an, den Denker,
Einen irdischen Abglanz von göttlicheren Dingen zu erschaffen.
Ihr farbiger Widerschein fällt auf die Taten des Menschen;
Seine Institutionen sind ihre Ehrengräber,
Er unterschreibt seine toten Bräuche mit ihrem Namen;
Seine Tugenden tragen das himmlische Gewand des *Ideals*
Und einen Nimbus der Umrise von ihrem Gesicht:
Er verbirgt deren Kleinheit mit dem göttlichen *Namen*.
Doch reicht der helle Schein nicht aus,

To screen their indigent and earthy make:
Earth only is there and not some heavenly source.
If heavens there are they are veiled in their own light,
If a Truth eternal somewhere reigns unknown,
It burns in a tremendous void of God;
For truth shines far from the falsehoods of the world;
How can the heavens come down to unhappy earth
Or the eternal lodge in drifting time?
How shall the Ideal tread earth's dolorous soil
Where life is only a labour and a hope,
A child of Matter and by Matter fed,
A fire flaming low in Nature's grate,
A wave that breaks upon a shore in Time,
A journey's toilsome trudge with death for goal?
The Avatars have lived and died in vain,
Vain was the sage's thought, the prophet's voice;
In vain is seen the shining upward Way.
Earth lies unchanged beneath the circling sun;
She loves her fall and no omnipotence
Her mortal imperfections can erase,
Force on man's crooked ignorance Heaven's straight line
Or colonise a world of death with gods.
O traveller in the chariot of the Sun,
High priestess in thy holy fancy's shrine
Who with a magic ritual in earth's house
Worshippest ideal and eternal love,
What is this love thy thought has deified,
This sacred legend and immortal myth?
It is a conscious yearning of thy flesh,
It is a glorious burning of thy nerves,

Ihre ärmliche und irdische Machart zu verbergen:
Nur die Erde ist da und nicht irgendein himmlischer Quell.
Wenn es Himmel gibt, sind im eigenen Licht sie verhüllt,
Wenn unbekannt irgendwo eine ewige *Wahrheit* herrscht,
Brennt sie in einer ungeheuren Leere *Gottes*;
Denn *Wahrheit* leuchtet weit entfernt von den Falschheiten der Welt;
Wie können Himmel herniederkommen zur unglücklichen Erde
Oder das Ewige wohnen in treibender Zeit?
Wie soll das *Ideal* auf schmerzvollem Boden der Erde wandeln,
Wo Leben nur ein Mühen und ein Hoffen ist,
Ein Kind der *Materie* und genährt von der *Materie*,
Ein Feuer, schwach flammend im Herd der *Natur*,
Eine Woge, die da brandet an einer Küste in der *Zeit*,
Einer Reise mühseliger Weg mit Tod als Ziel?
Die *Avatare* lebten und starben umsonst,
Umsonst war das Denken der Weisen, die Stimme des Propheten;
Umsonst wird der leuchtende *Aufwärtsweg* erblickt.
Ungewandelt liegt die Erde unter der kreisenden Sonne;
Sie liebt ihren Fall und keine Allmacht
Kann ihre sterblichen Unvollkommenheiten tilgen,
Des Menschen krumme Unwissenheit des *Himmels* Gerade aufzwingen
Oder eine Welt des Todes mit Göttern besiedeln.
O Reisende im Streitwagen der *Sonne*,
Hohepriesterin im Schrein deiner heiligen Fantasie,
Die mit einem magischen Ritual im Hause der Erde
Ideal und ewiger Liebe Anbetung zollst,
Was ist denn diese Liebe, die dein Denken so vergöttlicht hat,
Diese heilige Legende, dieser unsterbliche Mythos?
Sie ist ein bewusstes Sehnen deines Fleisches,
Sie ist ein wunderbares Brennen deiner Nerven,